

## MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N. MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

Első közlemény.

A Magyar Nemzeti Múzeum Könyvtárának egyik főcélja az lévén, hogy összegyűjtse, megőrizze és a komoly kutatás számára hozzáférhetővé tegye a hazai vonatkozású sajtótermékeket, mindenha különös gondot fordított arra, hogy szépirodalmunk idegen nyelvű fordításai és átdolgozásai is meglegyenek polcain. Egyformán gyűjti az önálló köteteket és a magyar darabokat is tartalmazó anthológiákat s már eddig is több száz kötetes sorozatot sikerült összehoznia. E sorozat azonban, nagysága dacára sem teljes, hiszen még a legjobban képviselt német fordítások sorában is fölös számmal akadnak kötetek, amelyek nincsenek meg könyvtárunkban, míg a tőlünk kissé messzebb eső s könyvészetileg kevésbé hozzáférhető irodalmak terén megjelent ilyenű kiadványokból sokszor csak elenyésző töredék felett rendelkezünk. Jellegzetes példát szolgáltat erre nézve Y(rjö) W(ICHMANN) gondos cikke a Tietosanakirja III. kötetében, mely JÓKAI-ról szólóban a következőkben részletezi a finn-nyelvű fordítások ügyét:

«JOKAIN teoksia on käännetty kaikille Euroopan kielille, eniten saksäksi. Suomennokrina ovat, paitsi jo yllä huomautettuja,<sup>1</sup> ilmestyneet «Carinus» (1875), «Pakolaisen päiväkirja»<sup>2</sup> (1877), «Rakkaita sukulaisia»<sup>3</sup> (1879), «Kymmenen novellia»<sup>4</sup> (1881), «Rakkauden narrit»<sup>5</sup> (1881), «Sotakuvia 1848 ja 1849 vuosista»<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Ezek: Egy magyar nábob 1889., Kárpáthy Zoltán 1890. és Az új földes úr 1878. évi finn fordításai.

<sup>2</sup> Bujdosó naplója.

<sup>3</sup> Kedves atyafiak.

<sup>4</sup> 10 novella.

<sup>5</sup> Szerелеm bolondjai.

<sup>6</sup> Csataképek.

(1884) «Kiusaaja»<sup>1</sup> (1885, 2: n. p. 1892), «Kaatunen puoliso»<sup>2</sup> (1889), «Kolmetoista pöydässä eli Bårdyn perhe. Verimuistelman vuodelta 1848»<sup>3</sup> (1889), «Miranda» (1890), «Idän kuningatar»<sup>4</sup> (1891) ja «Keltaruusu»<sup>5</sup> (1894). (1419—20. hasáb.)

Íme e cikk szerint JÓKAI nem kevesebb mint 14 kötetten van a finn irodalomban képviselve s ebből csupán egyetlen egy, a *Sárga rózsza* fordítása van meg könyvtárunkban. Kétségtől JÓKAI fordítások dolgában is kivételes jelenség, de lesznek bőven más, kevésbé nemzetközi íróink is, akiknek idegen nyelvű átdolgozását nélkülözi könyvtárunk. Így pl. BÁRSONY István egyik munkáján felsorolt művei között ott szerepel a *Százsorszárók* svéd fordítása is, amely pedig szintén nincsen meg könyvtárunkban. Egy amerikai könyvjegyzék viszont arról világosított fel, hogy MOLNÁR Ferenc *Ördög* annyira népszerű a tengeren túl, miszerint nemcsak HERFORD O. színpadi átdolgozása jelent meg már 1908-ban a könyvpiacra, hanem ugyanez évben két *regényalak* feldolgozása is, az egyik A. SCHADE van Westrum, a másik J. O'BRIEN tollából.<sup>6</sup>

Az ilyen lépten-nyomon jelentkező és sajna, nem mindig pótolható hiányok dacára sem tartottuk célszerűt dolognak a könyvtárban meglevő, magyarból fordított, szépirodalmi művek jegyzékének a kiadását, amely még e formában is hasznos szolgálatot tehet egyrészt az irodalmunkkal foglalkozni kívánó külföldieknek, másrészt az irodalmunk külföldi elterjedését tanulmányozó szakembereknek. De hasznos szolgálatot fog tehetni magának a könyvtárnak is, mely e jegyzék alapján s esetleg használói szíves közreműködésével könnyebben megállapíthatja gyűjteménye e fontos részének hiányait s törekedhetik e hiányok

<sup>1</sup> A gyötrő (?)

<sup>2</sup> Elesett feleség. (?)

<sup>3</sup> A Bárdy-család.

<sup>4</sup> Kelet királynéja.

<sup>5</sup> Sárga rózsza.

<sup>6</sup> M. E. POTTER; The United States catalog. 3. ed. Minneapolis és New-York. 1912. — 1683. l.

pótlására. Ha valahol, úgy e téren van jogosultsága a teljességre való törekvésnek.

Ami a közlés módját illeti, ezúttal csakis az önálló kötetben vagy füzetben megjelent fordítások jegyzékét közöljük, idevéve azon, sajnos, ritka eseteket is, amikor egyes magyar novella-fordításokat tartalmazó folyóiratszámok is megvannak könyvtárunkban. A tisztára magyar, vagy egyetemes irodalmi anthológiák feldolgozását, mely némileg más módszert kíván meg, későbbre tartjuk fenn magunknak.

A feldolgozás módját a következőkben ismertetjük:

A könyvek leírásánál bibliografiai hűségre és teljességre törekedtünk. Az írók betűrendjén belül a könyvek magyar címének betűrendjét tartottuk szem előtt s ezen belül ismét az egyes fordítások nyelvének betűrendjét vettük irányadónak, pl. ilyen formán: angol—cseh—dán—francia—német—olasz—szerb—tót stb. Novellás vagy verses köteteknél, amennyiben azok tartalma a magyar eredetivel *teljesen* azonos, a tartalom felsorolását mellőztük, ott azonban — s az esetek többsége ilyen — ahol a fordító csak válogatott darabokat adott, vagy különböző kötetek részeit hordta egybe, a tartalmat részleteztük s a lehetőség határán belül a megfelelő magyar címetek is jeleztük. Az ilyen önkényesen összeválogatott novella-köteteknek rendszerint a fordító maga ad önkényesen válogatott címet: pl. *Leben und Lieben. Siebzehn Erzählungen von Maurus Jókai*; az ily gyűjteményeket az íróra vonatkozó adatok élére helyeztük [elbeszélések], [költemények] stb. összefoglaló címek alatt, de az eredeti címetek is beiktattuk a betűrendbe s onnan utaltunk azokra a számokra, amelyek az illető kötetből vett részletet tartalmazzanak. Ily módon könnyen rekonstruálható, hogy mi van lefordítva pl. németre JÓKAI *Népvilág* c. elbeszéléskötetéből. A fordítások eredetijét nem volt mindig könnyű felkutatni, mert a fordítók bizonyos perverz élvezetet találnak abban, hogy egészen más cégért válasszanak, mint aminő alatt az eredeti megjelent, még pedig sokszor minden szükség nélkül. Hogy JÓKAI elbeszélése, a *Petki Farkas leányai* a franciában mért lett *Rève et vie*, ezt még

csak értjük: a fordító olvasóit nem akarta az idegen nyelvű névvel a címben elriasztani, de hogy miért lett HERCZEG Ferenc *Pogányok* c. kötetéből az egyik német átdolgozásban: *Licht und Finsternis*, a másikban pedig *Im Banne der Puszta* ezt már nehezebb megérteni. Gyakori az az eset is, amikor a könyörtelen fordító nemcsak a címet, de a szereplők nevét is megváltoztatja; így tett Ludwig WECHSLER ugyancsak *Petki Farkas leányaival*, melynek címét *Zwei Mädchenherzen*-re, hősét pedig Elias Rédeyre keresztelte át. Az is megesik, hogy önálló novella lesz valamelyik regény-fejezetből. Így pl. az *Achtzehn humoristische Erzählungen von Maurus Jókai* c. kötetében *Der Pfingstkönig* címen az *Egy magyar nábob* I. kötetének 8. fejezetével találkozunk. Mindez meglehetősen megnehezíti az eredeti felkutatását s még JÓKAI-nál is megesett, akinek jubileumi kiadása pedig aránylag megkönnyítette feladatunkat, hogy egy-két fordításának nem sikerült felkutatnunk az eredetijét. Sűrűbben fordult elő ez az eset oly íróinknál, akiknek apróbb dolgai önálló kötetekbe gyűjtve nem jelentek meg. Ily esetekben természetesen adósak maradtunk az eredeti címmel s a jövő kutatójára voltunk kénytelenek bízni az ily irányú kiegészítést.

Végül megjegyezzük, hogy az utalások megkönnyítése végett az egyes könyvcímeket folyószámmal láttuk el. Ugyanazon fordítás újabb kiadásai nem kaptak külön folyó számot, hanem egy betű hozzáfűggesztésével különböztettek meg az első kiadástól.

AMBRUS ZOLTÁN. Őszi napsugár [első cím Szeptember]. *Francia*.

1. Zoltán Ambrus. *Soleil d'automne*. Paris, Honoré Champion, 1910.

8-r. 232 l. Nyomtatta a Société anonyme Athenaeum Budapesten. A névtelen fordítást életrajzi bevezetés előzi meg. (Bibliothèque hongroise de la Revue de Hongrie. II.) Jelzete: P. o. hung. 430 t.

ARANY JÁNOS. [Költeményei.] *Német*.

2. *Ungarische Dichtungen von Johann Arany*. Deutsch von Adolf Dug-Best, 1861. Lauffer & Stolp.

16-r. V, 74 l. Nyomtatta: Johann Herz u. o. Zöld-piros kerettel. Tartalom: Vorwort. — 1. Katalin. — 2. Keveháza. Jelzete: P. o. hung. 321 d.

ARANY JÁNOS. Kisebb költeményei. *Német.*

3. Gedichte von Johann Arany. Versuch einer Meisterübersehung. Nach dem Ungarischen von K. M. Kertbény. Genf. Buchdruckerei J. W. Fick. 1861.

16-r. XIX, 114 l. Tartalom: Előszó. — 1. Die Mutter des Königs Mathias Korvin. (Mátyás anyja.) — 2. Klara Zách. (Zách Klára.) — 3. Ladislaus der Fünfte. (V. László.) — 4. Bor der Held. (Bor vitéz.) — 5. Der gefangene Storch. (A rab gólya.) — 6. Die Hunnenschlacht. (Keveháza.) — 7. Familienkreis. (Családi kör.) — 8. Im Herbst. (Őszel.) — 9. Dante. — 10. Erinnerungen an Alexander Petőfi. (Emlények.) — 11. Auf dem Hügel von Tetétlen. (A tetétleni halmon.) — 12. Rückblick. (Visszatekintés.) — 13. Die Ballade von der Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 14. Die Nähmädchen. (A varróleányok.) — 15. Hatvani. — 16. Des uralten Gulyás Begräbniss. (A vén gulyás temetése.) — 17. Die Katze des Gelehrten. (A tudós macskája.) — 18. Die Nachtigall. (A fülemüle.) Jeltete: P. o. hung. 321 i.

4. Gedichte von Johann Arany. Aus dem Ungarischen von Ludwig Korodi. Kronstadt. Verlag von Haberl & Sindel. 1863.

16-r. 112. l. Nyomtatta: Römer & Kammer. Tartalom: Vorwort. — 1. Der gefangene Storch. (A rab gólya.) — 2. Die Romanze der Biene. (A méh románca.) — 3. Zu Hause. (Itthon.) — 4. Linderung. (Enyhülés.) — 5. Meinem Sohne. (Fiamnak.) — 6. An Czakó's Grab. (Czakó sírján.) — 7. St. Ladislaus' Kraut. (Sz. László füve.) — 8. Das Kind und der Regenbogen. (A gyermek és szivárvány.) — 9. Die Näherinnen. (A varróleányok.) — 10. Rührender Abschied. (Érzékeny búcsú.) — 11. Was der Kukuk... (Eh!....) — 12. Mein Schreibzimmer. (Írószobám.) — 13. Katalin. Jeltete: P. o. hung. 321 a.

5. Dichtungen von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übertragen von Andor von Sponer. Leipzig. Verlag von Otto Wigand. 1880.

8-r. 189 l. Nyomtatta: Walter Wigand u. o. Tartalom: 1. Vom Wunderhirschen. (Rege a csodaszarvasról. Buda halála VI.) — 2. Die nähernden Mädchen. (A varróleányok.) — 3. An meine Dukaten. (Aranyaimhoz.) — 4. Sankt Ladislaus' Kraut. (Szent László füve.) — 5. Bienenromanze. (A méh románca.) — 6. Sklavenseelen. (A rab lelkek.) — 7. An meinen Sohn. (Fiamnak.) — 8. Ihr Jahre ihr, ihr Zukunftsjahre. (Évek, ti még jövődö évek.) — 9. Hausherrschaft. (Háziuraság.) — 10. Meine Schreibstube. (Írószobám.) — 11. Klein gewordene Grössen. (Egynémely nagyocska emberre.) — 12. Im Herbst. (Őszel.) — 13. Sylvester-Nacht. (Szilveszter-éjen.) — 14. Gedanken. (Gondolatok a béke-kongresszus felől.) — 15. Der Amme Grab. (A dajka sírja.) — 16. Des Dichters Vaterland. (A költö hazája.) — 17. Empfindsamer Abschied. (Érzékeny búcsú.) — 18. Frühhorn. (Hajnali kürt.) — 19. Des Sängers Gram. (A dálnok búja.) — 20. Der Ungarische Mischka. (Magyar Misi.) — 21. Dante. — 22. Das verlassene Haus. (Az elhagyott lak.) — 23. Frau Rozgonyi. (Rozgonyiné.) — 24. Ladislaus V. (V. László.) — 25. Keveháza. —

26. Die Geige. (A hegedű.) — 27. Ladislaus der Heilige. (Szent László.) — 28. Das Mädchen von Erlau. (Az egrid leány.) — 29. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 30. Morgen und Abend. (Regg és est.) — 31. Ein bisschen Hypochondrie. (Egy kis hypocondria.) — 32. Hatvani. — 33. Erinnerungsblätter. (Emlények.) — 34. Ritter Bor. (Bor vitéz.) — 35. Klara Zách. (Zách Klára.) — 36. Jank Szibinyáni (Szibinyáni Jank.) — 37. Szondi's zwei Pagen. (Szondi két apródja.) — 38. Lied. (Dal.) — 39. Ritter Pázmány. (Pázmány lovag.) — 40. Balsamtropfen. (Balzsamcsepp.) — 41. Der Wanderer. (A bujdosó.) — 42. Trinklied. (Köszöntődal.) — 43. An I... (I...-hoz.) — 44. Der ewige Jude. (Az örök zsidó.) — 45. Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.)  
Jelzete: P. o. hung. 321 p.

6. Balladen von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übersezt von J. Bruch. Wien, 1886. Georg Szelinski.

8-r. 48. 1. Nyomtatta: Löwy & Alkalay, Pressburg. Tartalom: Vorwort. — 1. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 2. Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.) — 3. Held Both's Wittwe. (Both bajnok özvegye.) — 4. Jank Szibinyany. (Sz. J.) — 5. Ladislaus der Fünfte. (V. László.) — 6. Held Bor. (Bor vitéz.) — 7. Nächtlicher Zweikampf. (Éjjéli párbaj.) — 8. Prinz Andreas. (Toldi szerelméből.) — 9. Frau Rozgonyi. (R.-né.) Jelzete: P. o. hung. 321 k.

7. Gedichte von Johann Arany. Übersetzt von Ludwig Dóczi. (Manuscript.) Arany Lászlóné tulajdona. [1903.]

4-r. 104, 1 l. Nyomtatta: Hungaria Buchdruckerei Budapest. Tartalom: 1. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 2. Zách Klara. — 3. Die Barden von Wales. (A walesi bárdok.) — 4. Die Romanze vom Bienchen. (A méh románca.) — 5. Brückenweihe. (Hidavatás.) — 6. Bahrgericht. (Tetemre hívás.) — 7. Szondi's Pagen. (Szondi két apródja.) — 8. Ritter Bor. (Bor vitéz.) — 9. Keveháza. — 10. Ladislaus V. (V. László.) — 11. Der Waisenknabe. (Árva fiu.) — 12. Mathias Mutter. (Mátyás anyja.) — 13. Meinem Sohn. (Fiamnak.) — 14. Ritter Pázmán. (P. lovag.) — 15. Zweikampf um Mitternacht. (Éjjéli párbaj.) — 16. Die Nachtigall. (A fülemüle.) — 17. Rückblick. (Visszatekintés.) — 18. Linderung. (Enyhülés.) — 19. Der öde Hof. (Az elhagyott lak.) — 20. In banger Stunde. (Magányban.) — 21. Der alte Herr mit dem Tamburin. (Tamburás öreg úr.) — 22. Der Falter. (A lepke.) — 23. Woher, wohin? (Honnan és hová?) 21 költemény a «Kisebb költemények», kettő: a 21. és 23. sz. az «Őszikék» c. kötetből. Jelzete: P. o. hung. 79 l.

8. Ritter Bor (Bor vitéz). Ballade von Johann Arany. Nosae-Agathysorum. Apud Carolum Csallner. 1904.

4-r. (8) l. A fordító jegyzetének kelte: Bistritz, 1904. okt. 15. A címlap hátulján: Gedruckt statt der Handschrift in neun Einzelstuecken. Jelzete: P. o. hung. 79 r.

8a. U. a. Zur Halbjahrhundertfeier ihrer Entstehung in neuer Verdeutschung nebst kurzem esthetisch-mythologischem Kommentar in

Hinblick auf Bueggers Lenore von Agathyrus. Neue Ausgabe. Kolozsvár. Klausenburg. Gibbon Albert, Stein János, Le Page Lajos, Fabritius Erich. Budapest. Pfeifer Ferdinand, Ráth Mór, Eggenberger. 1905.

4-r. (14) l. Nyomtatta 99 példányban Carl Csallner, Besztercze. Jelzete : P. o. hung. 79 pa.

9. Johann Arany's ausgewählte Gedichte. Aus dem Ungarischen übertragen von Adolf Handmann sen. Herausgegeben von Adolf Handmann jun. [1908.]

8-r. CXXIX, 228, 2 l. Nyomtatta: Béla Koczányi, Kassa 1908. Tartalom: Einleitung. — I. Lyrische Gedichte. 1. Im Herbst. (Összel.) — 2. Meinem Sohne. (Fiamnak.) — 3. An das Volk der Tieflandebene. (Az Alföld népéhez.) — 4. O Jahre, die noch sind im Kommen. (Évek, ti még eljövendő évek.) — 5. Ich leg' die Laute nieder. (Leteszem a lantot.) — Auf ein Stammbuchblatt. (Emléklapra.) — 7. Namenstag-Gedanken. (Névnapi gondolatok.) — 8. Im Garten. (Kertben.) — 9. Am Sylvesterabend. (Szilveszteréjen.) — 10. Zu Jahresbeginn. (Év kezdetén.) — 11. Meine Schreibstube. (Írószobám.) — 12. Rührender Abschied. (Érzékeny búcsú.) — 13. Jagd-reveil. (Hajnali kürt.) — 14. Daheim. (Itthon.) — 15. Gleich erschöpftem Wand'rer. (Mint egy alélt vándor.) — 16. Linderung. (Enyhülés.) — 17. Rückschau. (Visszatekintés.) — 18. Trost. (A vigasztaló.) — 19. Gedanken über den Friedenskongress. (Gondolatok a béke-kongresszus felől.) — 20. Des Dichters Heimatland. (A költő hazája.) — 21. Dante. — 22. Im Winter. (Télben.) — II. Stimmungs-, Charakter- und Lebensbilder, Allegorien, Sagen und Verwandtes: 23. Familienkreis. (Családi kör.) — 24. Das verlassene Haus. (Az elhagyott lak.) — 25. Die Welt. (A világ.) — 26. Der alte Turm. (Az ó torony.) — 27. Der gefangene Storch. (A rab gólya.) — 28. Vor der Kondoroscher Schenke. (Kondorosi csárda mellett...) — 29. Das Zigeunerross. (Vágtat a ló...) — 30. Der alte Rinderhirt. (A vén gulyás.) — 31. Magyar Misch. — 32. Der arme Robotbauer. (A szegény jobbágy.) — 33. Die Nachtigall. (A fülemüle.) — 34. Der Drache. (A sárkány.) — 35. Der Knabe und der Regenbogen. (A gyermek és a szivárvány.) — 36. Der falsche Zeuge. (A hamis tanú.) — 37. Hatvani. — 38. Die Geige. (A hegedű.) — 39. Sankt Ladislaus. (Szent László.) — III. Romanzen und Balladen: 40. Die Romanze von der Biene. (A méh románca.) — 41. Die Nätherinnen. (A varróleányok.) — 42. Das blonde Fannchen. (Szőke Fanni.) — 43. Der Waisenknabe. (Árva fiú.) — 44. Held Bor. (Bor vitéz.) — 45. Szibinyáni Jank. — 46. Ladislaus V. (V. László.) — 47. Mathias' Mutter. (Mátyás anyja.) — 48. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 49. Cäcilie von Rozgony. (Rozgonyiné.) — 50. Das Erlauer Mädchen. (Az egri leány.) — 51. Szondi's Pagenpaar. (Szondi két apródja.) — 52. Klara Zách. (Zách Klára.) — 53. Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.) — 54. Das Bahrgericht. (Tetemrehívás.) — IV. 55: Toldi. — Anhang: Lebensskizze des Übersetzers. Jelzete: P. o. hung. 321 cb.

ARANY JÁNOS. Elbeszélő költeményei. *Német.*

10. Erzählende Dichtungen von J. Arany. Aus dem Ungarischen übersezt durch Kertbeny. 1. 2. Band. Leipzig. Friedr. Ludw. Herbig. 1851.

8-r. 2 kötet. XXIV, 148; 8, 186 l. Nyomtatta: C. E. Elbert u. o. Tartalma: I. Toldi. II. Die Eroberung von Murány. (Murány ostroma.) Jelzete: P. o. hung. 321 b.

ARANY JÁNOS. Buda halála. *Cseh.*

11. Arany János: Budova smrt. Hunska povešt' přeložili Fr. Brábek a Jar. Vrchlický. V Prase J. Otto.

8-r. 160 l. (Sbornik světové poesie, vydává Česká Akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění. Ročník VI. Třída IV. číslo 7.) Jelzete: Acad. 414 t.

*Német.*

12. König Buda's Tod. Ein Epos von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übersetzt von Albert Sturm. Leipzig, 1879. Wilhelm Friedrich.

8-r. VIII, 176 l. Nyomtatta: Brückner & Niemann u. o. Jelzete: P. o. hung. 301 o.

ARANY JÁNOS. Murány ostroma. *Német.*

V. ö. a 10. számmal.

ARANY JÁNOS. Toldi. *Német.*

13. Toldi. Poetische Erzählung in zwölf Gesängen. Aus dem Ungarischen des Johann Arany, im Versmaße des Originals übertragen von Dr. Armin Lemberger. Commissions-Verlag des Jaeger'schen Verlags-Buchhandlung, Leipzig und Frankfurt a. M., 1903.

8-r. 124 l. Nyomtatta: Josef Kazal, Baja. Jelzete: P. o. hung. 321 ca.

14. Toldi. Poetische Erzählung in zwölf Gesängen. Aus dem Ungarischen des Johann Arany, im Versmaß des Originals übersezt von Moriz Kolbenheyer. Pesth, Verlag von Gustav Heckenast. 1855.

16-r. XIV, 145 l. Nyomtatta: Breitkopf und Härtel, Leipzig. Friedrich NEBBEL-nek 1854. nov.-ben kelt levelével. Jelzete: P. o. hung. 321 c.

V. ö. még a 9. számmal.

*Szerb.*

15. Јована Арања: Толдија. Спевана скаска у XII. песама. Съ мапарскоѣ превео: Јов. Јовановићъ. У Новомъ Саду. У печатњи др-а Данила Медаковића. [1857.]

Kis 8-r. 153 l. Előszó kelt 1857. dec. 16. Jelzete: P. o. hung. 321 z.

15a. Ugyanaz. Толдија. Спев Јована Арања. Превео Змај Јован Јовановић. У Новом Саду, Издање Матице Српске. 1910.

8-r. 236 l. (Књиге Матице Српске. Број 32.) Jelzete: Acad. 1051 t.



*Tóti.*

16. Toldi od János Arany. Preložil S. Bodický. Budapešt. Tlačou Kolomana Rózsa a manželky. 1886.

8-r. 79 l. Jelzete: P. o. hung. 321 w.

ARANY JÁNOS. Toldi estéje. *Német.*

17. Toldi's Abend. Poetische Erzählung in sechs Gefängen. Aus dem Ungarischen des Johann Arany, im Versmaß des Originals übersezt von Moritz Kolbenheyer. Pesth. Verlag von Gustav Heckenast. 1856.

16-r. VI, 136 l. Nyomatta: Breitkopf und Härtel, Leipzig. A művet megelözi a fordító eredeti költeménye: An Friedrich Hebbel. Jelzete: P. o. hung. 321 e.

ARANY JÁNOS. Toldi szerelme. *Német.*

18. Toldi's Liebe. Poetische Erzählung in zwölf Gefängen. Von Johann Arany. Im Versmaß des Originals von Moritz Kolbenheyer. Budapest, 1874. Franklin-Verein.

16-r. VII, 384 l. Jelzete: P. o. hung. 321 l.

BALASSI MENYHÉRT árultatása. *Német.*

19. Die Fürstenverrathe des Melchior Baron Balaschscha. Historische Tragikomödie in 5 Abtheilungen. Gedichtet 1564 vom Anonymus des Buchdruckers und Unitarierpredigers Paul Karádi. Wörtlich übersetzt nach dem einzig noch vorhandenen Exemplare. Gedruckt 1569, von K. M. K., Leipzig. Verlag von Veit & Comp. 1874.

8-r. (4), 71 l. Druck von Metzger & Wittig in Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 333.

BALÁZS SÁNDOR. [Elbeszélések.] *Német.*

20. Heitere Lebensbilder. Humoresken von Alexander Balázs. Aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Kohut. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 111, (1) l. Tartalom: Vorwort (életrajz.) — 1. Nacht und Morgen. (Éj és korány. Beszélyek.) — 2. Eine unaufgeklärte Geschichte. (Egy okos asszony. Vig elbeszélések.) — 3. Der unglücklichste Mensch. (A legszerencsétlenebb ember. U. o.) — 4. Der Esel. (A szamár. U. o.) — 5. Schwiegermamas Hühneraugen. (A mama tyükszeméi. Tarka képek.) — 6. Ein Doppelgänger. — 7. Eine fürchterliche Rache. (Irtózatosszú. Tarka képek.) — 8. Die Hexe. (A boszorkány. U. o.) — 9. Zwei Freundinnen. (Universal-Bibliothek. 2899.) Jelzete: L. eleg. g. 84 l.

BALÁZS SÁNDOR. Beszélyek.

L. 20. sz. a.

BALÁZS SÁNDOR. Tarka képek.

L. 20. sz. a.

BALÁZS SÁNDOR. Vig elbeszélések.

L. 20. sz. a.

BARTÓK LAJOS. Kárpáti emlékek. *Német.*

21. Ludwig v. Bartók. Karpathenlieder. Erinnerung an die ungarischen Alpen. Dem Magnarischen nachgedichtet von Dr. Adolf Silberstein. Budapest. Verlag des Franklin-Verein, ung. literar. Anstalt und Buchdruckerei. 1886.

N. 8-r. VII, 93 (2) l. Jelzete: P. o. hung. 363 k.

BARTÓK LAJOS. Kendi Margit. *Német.*

22. Margarethe Kendi. Historisches Drama in fünf Aufzügen von Ludwig v. Bartók. In deutschen Versen von Rudolf Frommer. Budapest. Otto Nagel junior. 1892.

8-r. 160 l. Nyomatta: Czettel & Deutsch, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 363 p.

BARTÓK LAJOS. Turán Anna. *Német.*

23. Anna von Bartfeld. Historisches Schauspiel in vier Aufzügen von Ludwig v. Bartók. Aus dem ungarischen Original übertragen von Dr. Adolf Silberstein... Budapest, 1889. Druck des Franklin-Vereins.

8-r. 104 l. Jelzete: P. o. hung. 363 o.

24. Anna Thurán. Historisches Drama in 4 Aufzügen von Ludwig v. Bartók. Deutsch von Julius Lechner von der Lech... Budapest, 1909. Selbstverlag des Übersetzers.

8-r. 190 l. Druck von F. Buschmann, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 363 fa.

BÁRSONY ISTVÁN. Százszorszép. *Német.*

25. Tausend Schön. Aus dem Ungarischen des Stefan Bársony. Mit Illustrationen. Budapest. Gustav Grimm's Verlag. 1886.

8-r. 133 (1) l. Nyomtatta: Neuwald I., Budapest. Tartalom: Die Rache. — Fiametta. — Idyll. — Die verschämte Frau. — Die böse Welt. — Das Moor-  
gespenst. — Die Krone der Schöpfung. — Jupiters Fernrohr. — Meteor. —  
Jelzete: P. o. hung. 362 q.

25a. U. a. Zweite Auflage. Budapest. Gustav Grimm's Verlag. É. n.

8-r. 129 (1) l. Nyomtatta: Neuwald Illés u. o. Jelzete: P. o. hung. 362 r.

25b. U. a. Dritte Auflage. Budapest. Gustav Grimm's Verlag. É. n.

8-r. 129 (1) l. Nyomtatta: Neuwald Illés u. o. Jelzete: P. o. hung. 362 t.

BENEDEK ELEK. Testamentom. *Német.*

26. Alexius Benedek. Mein Testament. Autorisirte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Wilhelm Schönwald. Wien, 1899. Druck u. Verlag von W. Schlenker.

8-r. 93, 2 l. Jelzete: P. o. hung. 375 h/1.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. [Elbeszélések.] *Német.*

27. *H. von Beniczky-Bajza. Die erste Liebe. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Berlin. J. Gnadensfeld & Co. É. n.*

8-r. 159 l. A. Seydel & Cie. nyomása. Tartalma: Die Rache. (A bosszú. Északról, délről.) — Das bewahrte Geheimniss. — Die erste Liebe. — Selina. (Északról, délről c. kötet.) — Die Stimme des Herzens. — Marika. — Jelzete: P. o. hung. 376 k.

28. *Der Liebe Luft und Leid. Novellen von Helene Beniczky-Bajza. Einzig autorisierte Übersetzung von Oskar von Krücken. Berlin. J. Gnadensfeld & Co. E. n.*

8-r. 2 kötet. Címkép, VIII, 168; 159 l. Nyomtatta: A. Seydel & Co., Berlin. Tartalma: I. Einleitung. (Életrajz a fordítótól.) — Aus dem Thale der Veilchen. — Vereint. — Zenobia. — Die gelbe Rose. — Der Fächer. — Rose oder Veilchen. (Rózsa-e vagy viola.) — Unter der Grenzlinde. — Im äussersten Falle. — II. Die Rache. (A bosszú. Északról, délről.) — Das bewahrte Geheimniss. — Die erste Liebe. — Selina. (Északról, délről.) — Die Stimme des Herzens. — Mariska. — Jelzete: P. o. hung. 376 a.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Becsületszó. *Német.*

29. *Ein Ehrenwort. Roman von Helene von Beniczky. Aus dem Ungarischen übersetzt von C. Langsch. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hillger's Verlag. É. n.*

8-r. 128 l. Nyomtatta: Oskar Brandstetter, Leipzig. Szerző előszavával hasonmásban és E. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz. No. 83.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Északról, délről.

L. 26. és 27. sz. a.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Késő szerelem. *Német.*

30. *Späte Liebe. Roman von H. v. Beniczky. Aus dem Ungarischen von C. Langsch. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hillger's Verlag. É. n.*

8-r. 126 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig. Szerző német előszavával autogrammos-hasonmásban és C. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz. No. 237.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. O az! *Német.*

31. *Sie ist es! Roman aus dem High-life von Helene von Beniczky-Bajza. Autorisierte Uebersetzung von Oskar von Krücken. Mit einer Charakteristik der Verfasserin von Ludwig Hevesi. Wien. Verlag von Carl Konegen. 1888.*

8-r. XV, 294 l. Nyomtatta: «Elbemühl», a borítékot Karl Fromme, Wien. Jelzete: P. o. hung. 375 w.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Rang és pénz. *Német.*

32. Rang und Geld. Roman von Helene von Beniczky-Bajza. Aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n. és 1894.

8-r. 2 köt.; (4), 192; (8), 176 l. Nyomtatta: Berliner Aktien-Gesellschaft. Jelzete: P. o. hung. 376 g.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Ruth története. *Német.*

33. Gräfin Ruth. Von Helene von Beniczky-Bajza. Wien, Pest, Leipzig. W. Hartleben's Verlag.

8-r. 173 l. Nyomtatta: Karl Fromme, Wien. (Kollektion Hartleben V: 9.) Jelzete: P. o. hung. 376 i.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Volt egyszer egy leány. *Német.*

34. H. von Beniczky-Bajza. Vereint. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Berlin. J. Gnadenfeld & Co. É. n.

8-r. VIII, 168 l. A Seydel & Cie nyomása. Szerző életrajzával fordítótl. Jelzete: P. o. hung. 376 l.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Zárt ajtók mögött. *Német.*

35. Bei verschlossenen Thüren. Roman von Helene von Beniczky-Bajza. Einzig autorisirte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Adolph Kohut. Mit Portrait. Leipzig-Reudnitz. Oswald Schmidt's Verlag. 1887.

8-r. 243 l. Nyomtatta a kiadó. Jelzete: P. o. hung. 375 v.

35a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Leipzig. Julius Brehse. É. n.

8-r. 240 l. Nyomtatta: Ed. Freyhoff, Oranienburg. 3—8. l. Vorwort, melyben a fordító a szerzőt jellemzi. Jelzete: P. o. hung. 376 h.

BEÖTHY ZSOLT. Ráskai Lea. *Német.*

36. Zsolt Beöthy. Lea Ráskai. Poetische Erzählung. Aus dem Ungarischen übersetzt von Julius Lechner von der Lech. Mit Illustrationen von Paul Vágó. Budapest. Eggenberg'sche Buchhandlung. É. n.

8-r. XIV, 2, 97 l. Buschmann F. nyomdája. Jelzete: P. o. hung. 399 xa.

BERCZIK ÁRPÁD. (Elbeszélések.) *Német.*

37. Bunte Geschichten aus Ungarn. Von Árpád von Berczik. Deutsch von Emil Kumlík. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 92, (1) l. Tartalom: 1. Der Sklave. (A rabszolga. Őszi hajtás.) — 2. Carriere. (U. o.) — 3. Der Kanarienvogel. (Szól a madár. Vig órák.) — 4. Unverträglich. — 5. Was eine schöne Frau kostet. (Mibe kerül egy szép asszony. Őszi hajtás.) — 6. Ostende und Czigányócz. (Ostende és Czigányócz. A figyelmes férj és más elbeszélések.) — 7. Rezept gegen Protektion. (Universals-Bibliothek 4093.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

BERCZIK ÁRPÁD. A bálkirálynő. *Francia.*

38. La reine du bal (comédie en un acte) par Árpád Berczik. Traduite par Hippolyte Pigeon. Parue dans la Gazette de Hongrie. Budapest. Gazette de Hongrie. 1885.

8-r. 37 l. Pallas-nyomda. Jelzete: P. o. hung. 400 td.

BERCZIK ÁRPÁD. A figyelmes férj és más elbeszélések.

L. 37. sz. a.

BERCZIK ÁRPÁD. A házastítók. *Német.*

39. O Julius! Lustspiel in drei Akten. Von Árpád von Berczik. Einzige autorisirte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Adolph Kohut. Leipzig-Neuditz. Oswald Schmidt, Verlag. É. n.

8-r. 87 l. Nyomtatta a kiadó. Szerző életrajzi vázlatával fordítótól. Jelzete: P. o. hung. 400 tf.

BERCZIK ÁRPÁD. A hódrémes kabát. (Vig órák.) *Francia.*

40. Le manteau fourré. Récit par Árpád Berczik. Budapest, 1892. Imprimerie Markovits és Garai.

8-r. 15 l. Jelzete: P. o. hung. 400 th.

BERCZIK ÁRPÁD. Egy szakáll története. (Vig órák.) *Francia.*

41. Histoire d'une barbe. (Nouvelle) par M. Árpád Berczik. Publiée en feuilleton par la Gazette de Hongrie et Revue orientale. Budapest. Imprimerie de la société Pallas. 1887.

8-r. 16 l. Jelzete: P. o. hung. 400 te.

BERCZIK ÁRPÁD. Nézd meg az anyját. *Német.*

42. Mütter und Töchter. Lustspiel in drei Aufzügen nach dem Ungarischen des Árpád von Berczik. Für das Deutsche Volkstheater in Wien bearbeitet und mit einer biographisch-kritischen Skizze versehen von Ludwig Hevesi. Stuttgart. Verlag von Adolf Bonz & Comp. 1893.

8-r. 120 l. Nyomtatta: A. Bonz' Erben, Stuttgart. Szabad átdolgozás, megváltoztatott nevekkal. Jelzete: P. o. hung. 400 ti.

BERCZIK ÁRPÁD. Oszi hajtás.

L. 37. sz. a.

BERCZIK ÁRPÁD. Vig órák.

L. 37., 40., 41., 43. sz. a.

BERCZIK ÁRPÁD. Virginia. (Vig órák.) *Francia.*

43. Virginie. (Nouvelle.) Parue dans la Gazette de Hongrie. Par Árpád Berczik. Traduit du hongrois par dr. Jules Nagy. Budapest. Gazette de Hongrie. 1888.

8-r. 40 l. Pallas-nyomda. Jelzete: P. o. hung. 400 tg.

BERZSENYI DÁNIEL. (Költeményeiből.) *Latin.*

44. Danielis Bersenii poetae eclogae. Latinis versibus redditae ab Stephano Tamaskó, Budapestini. Typ. societatis Franklin. 1880.

8-r. 48 l. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — Suspirium. (Fohász.) — Pars mihi rata. (Az én osztályrészem.) — Ad Casinthium. (Kazinczyhoz.) — Ad Ungaros. (Magyarokhoz.) — Ad Mathissonium. (Matthissonhoz.) — Ad Horatium. (Horáchoz.) — Pugna ad urbem Ulmam. (Ulmai csata.) — Saltationum genera. (A táncok.) — Seculum decimum octavum. (A XVIII. század.) — Pars mihi rata. (Az én osztályrészem.) — Hungaria. (Magyarország.) — Animus contentus. (Megalégedés.) — Iuventus. (Az ifjúság.) — Ad Napoleonem. (Napoleonra.) — Zelotypia. (Féltés.) — Coemeterium. (A temető.) — Poëta. (A poéta.) — Praedium Castalii. (Keszthely.) — Ver. (A tavasz.) — Rex Hungariae cum in thermis Castaliae expectaretur. (Felséges királyunknak Keszthelyre váratakor.) Jelzete: P. o. hung. 407 m.

BIRÓ LAJOS. A diadalmas asszony. *Német.*

45. Siegerin Weib. Roman von Ludwig Biró. 1913. Wien & Leipzig, Deutsch-Österreichischer Verlag.

16-r. 203 l. Österr. Zeitungs- und Druckerei A.-G., Wien. Szerző saját fordítása. Jelzete: P. o. hung. 431 in/5.

BIRÓ LAJOS. A rablólovag. *Német.*

46. Der Raubritter. Komödie in drei Akten von Ludwig Biró. Berlin, 1912. Verlegt bei Oesterheld & Co.

8-r. 116 l. Nyomtatta: A. E. Fischer, Gera-R. A szenny-címlap hátlapja szerint: Für die deutsche Bühne bearbeitet von Alfred POLGÁR. Jelzete: P. o. hung. 431 in/4.

BIRÓ LAJOS. Huszonegy novella.

L. 47. sz. a.

BIRÓ LAJOS. Ilka. (Huszonegy novella.) — Julcsa. (Marie és más asszonyok.) *Német.*

47. Die Lebensretterin. — Julchen. Von Ludwig Biró. Verlagsbuchhandlung Carl Konegen (Ernst Stülpnagel). Wien, 1912.

8-r. 184 l. Nyomtatta: Brünn, Fr. Winiker & Schickardt. Jelzete: P. o. hung. 431 in.

BIRÓ LAJOS. Marie és más asszonyok.

L. 47. sz. a.

BRÓDY SÁNDOR. A halott. *Német.*

48. Die Tote. Roman von Alexander Bródy. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin, Köln, Leipzig. Berl. v. Albert Mn. 1895.

8-r. 4, 144 l. Ny. n. Jelzete: P. o. hung. 451 lc.

BRÓDY SÁNDOR. A kétlelkű asszony. *Cseh.*

49. Bródy Sándor: Žena s dvěma dušemi: S autorovým svolením přeložil z maďarštiny Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Nakladatel Jos. R. Vilímek.

8-r. (6), 125 l. Nyomtatta: u. a. (Moderní knihy.) Jelzete: L. eleg. g. 555 i.

*Német.*

50. Eine Doppelseele. Roman von Alexander Bródy. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin, Köln, Leipzig. Verlag von Albert Mh. 1895.

8-r. 4, 201 l. Nyomtatta: Kölner Verlags-Anstalt und Druckerei A.-G. Jelzete: P. o. hung. 451 lb.

BRÓDY SÁNDOR. Apró regények.

L. 52. sz. a.

BRÓDY SÁNDOR. A tanítónő. *Német.*

51. Die Lehrerin. Eine ungarische Dorfgeschichte in drei Aufzügen von Alexander Bródy. Ins Deutsche übertragen von Max Rothhauser. Köln. Verlag von Albert Mh. 1909.

8-r. 94 l. Nyomtatta: F. E. Haag, Melle i. H. Jelzete: P. o. hung. 451 lk.

BRÓDY SÁNDOR. Emberek. *Német.*

52. Menschen, Humoresken von Sándor Bródy. Aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Autorisierte Ausgabe. Berlin. Verlag von Otto Janke. (1894.)

8-r. 4, 139, 1 l. Berliner Buchdr.-A.-G. (Collection O. Janke.) Tartalma: Auf dem Wege zum Ruhme. (A dicsőség felé. Emberek.) — Von der Liebe. (A szerelemről.) — Leidende. (Szenvedők.) — Der Tote. (A halott. Apró regények.) — Der Agent. (Az alkusz.) — Die Wittwe. (Özvegyen.) — Fräulein, bedenken Sie. (Kisasszony gondolja meg. Színészvér II.) — Cras. (Apró regények.) Jelzete: P. o. hung. 451 la.

BRÓDY SÁNDOR. Faust orvos. *Német.*

53. Ein ärztlicher Faust. Roman von Sándor Bródy. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Berlin. Verlag von Otto Janke.

8-r. 4, 256 l. Berliner Buchdr.-A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 451 i.

BRÓDY SÁNDOR. Hófehérke. *Német.*

54. Schneewittchen. Roman von Alexander Bródy. Autorisierte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Leipzig. Verlag von Rob. Frieße, Sep.-Conto. 1896.

8-r. (4), 163 l. Nyomtatta: J. G. Findel u. o. (Sammlung moderner

Belletristik ausländischer Autore. I. Serie. Band IV.) Jelzete: P. o. hung. 1306 t.

54a. Ugyanaz. Schneewittchen. Roman aus dem Ungarischen von Alexander Bródy. Leipzig. Verlag von C. F. Neupert's Nachf. é. n. (1900.)

8-r. 4, 163 l. A THELE Arthur rajzolta boritékon: 2. Aufl. Jelzete: P. o. hung. 461 ld.

BRÓDY SÁNDOR. Két szőke asszony. *Cseh.*

55. Bródy Sándor. Dvě plavovlásky. S autorovým svolením přeložil z maďarštiny G. N. Mayerhoffer. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1896.

16-r. 103 l. (Levné svazky novel. 83.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

BRÓDY SÁNDOR. Királyfi és koldusleány. *Német.*

56. Alexander Bródy. Der Königssohn. Ein Sittenbild. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Josef Hölzel. Verlag von Fritz Sachs. Wien-Budapest-Leipzig, 1904.

8-r. 136 l. Nyomtatta: J. Neuwald, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 451 gb.

BRÓDY SÁNDOR. Színészvér.

L. 52. sz. a.

CSEPREGHY FERENC. A piros bugyelláris. *Német.*

57. Die Rote Brieftasche. Volksstück mit Gesang in drei Acten von Franz Csepreghy. Klausenburg. Druck von J. Stein, kön. ung. Universitäts-Buchdrucker. 1880.

8-r. 64 l. Jelzete: P. o. hung. 470 fb.

CSEPREGHY FERENC. A sárga csikó. *Német.*

58. Der Gold-Fuchs. Volksschauspiel mit Gesang in drei Acten von Franz Csepreghy. (Textbuch.) Klausenburg. Druck von J. Stein, kön. ung. Universitäts-Buchdrucker. 1880.

8-r. 52 l. Jelzete: P. o. hung. 470 gb.

CSIKY GERGELY. A proletárok. *Cseh.*

59. Csiky Gergely. Proletáři. Drama v čtyřech jednáních. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček nakladatelstvo. 1889.

8-r. 175, 2 l. (Repertoire českých divadel XIII.) Végén életrajzi vázlat. Jelzete: P. o. hung. 482 ge.

*Dán.*

60. Proletarer. Skuespiel i fire Akter af Gregor Csiky. Oversat fra Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjobenhavn. Lybecker & Meyers Vorlag. 1892.



8-r. (6), 162 l. Nyomtatta : J. Cohen u. o. Életrajzi bevezetéssel. Jelzete : P. o. hung. 482 gb.

*Francia.*

61. Grégoire Csiky. Les déclassés. Pièce en quatre actes, traduite du hongrois par Paul Bert de la Bussière Paris. Honoré Champion. 1911.

8-r. XI, 172 l. Nyomtatta a Société anonyme Athenaeum, Budapest. A fordítást életrajzi bevezetés előzi meg I[gnace] K[ONT] tollából. (Bibliothèque hongroise de la Revue de Hongrie. V.) Jelzete : P. o. hung. 430 t.

CSIKY GERGELY. Arnold. *Dán.*

62. Gregor Csiky. Nemesis. Roman oversat fra Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjøbenhavn. Lybecker & Meyers Forlag. 1893.

8-r. 231 l. Nyomtatta : J. Cohen u. o. Jelzete : P. o. hung. 482 gc.

*Német.*

63. Alte Sünden. Roman aus dem Ungarischen des Gregor Csiky. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 190 l. (Universal-Bibliothek 2636, 37.) Jelzete : L. eleg. g. 811 l.

CSIKY GERGELY. Az első és a második. *Német.*

64. Die Erste und die Zweite. Roman von Gregor Csiky. Autorisierte Uebersetzung von Oskar von Krücken. Berlin W. Verlag von H. Jacobsthal. É. n.

8-r. 183 l. Nyomtatta : G. Zahn & H. Baendel, Kirchain N.-L. Jelzete : P. o. hung. 482 q.

CSIKY GERGELY. Árnyképek.

L. a 65. sz. a.

CSIKY GERGELY. Elbeszélések. *Német.*

65. Aufregende Geschichten von Gregor von Csiky. Autorisierte Uebersetzung aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Kohut. Berlin, 1898. Verlag von Friedrich Schirmer.

8-r. XII, 279 l. Nyom. u. o. Életrajzi bevezetés. Tartalom : Eisenbahngeschichten. (Vasuti történetek. Elbeszélések.) — Das Alibi. (Az alibi. Árnyképek.) — Der fürchterliche Nachbar. (A félelmes szomszéd. Elbeszélések.) — Die kleine Viola. (A kis Viola. U. o.) — Kleinstädtischer Klatsch. (Kisvárosi pletyka. U. o.) — Der Zigeuner-Kapellmeister. (Hervadt koszorúk. U. o.) — Der Schuh der schönen Rhodope. (A szép Rhodope cipője. Árnyképek.) — Das Miezkätzchen. (A kis macska. U. o.) — Estella. (U. o.) — Die Schatten der Vergangenheit. (A mult. U. o.) — Die Medea von Hermannstadt. (A nagy-szebeni Medea. U. o.) Jelzete : P. o. hung. 482 gf.

CSIKY GERGELY. Szizifusz munkája. *Dán.*

66. Gregor Csiky. Et Sisyfos-Arbeide. Roman. Oversat fra

Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjobenhavn. Det Schubetheske Vorlag, Lybecker & Hirschsprung, 1894.

8-r. (4), 172 l. Nyom. J. Cohen, u. o. Jelzete: P. o. hung. 482 pa.

CZANYUGA JÓZSEF. Erzsébet. *Német.*

67. Elisabeth. Oper in drei Akten, aus dem Ungarischen des Joseph Czanyuga... Pest. Druck von Johann Herz. 1857.

8-r. 20 l. Jelzete: P. o. hung. 518 c.

CZINKE FERENC. Ode hungarica. *Latin.*

68. Ode hungarica cum versione latina ad Suam Majestatem Imperatorem Russorum 1814. Cecinit mense aprili Franciskus Czinke... [Budae, 1814] Typis Regiae Universitatis Hungaricae.

8-r. (8) l. A magyar vers-szöveg alatt kiszedve latin prózai fordítása. Jelzete: P. o. hung. 524.

CZÓBEL MINKA. Lélekvándorlás (?) *Francia.*

69. Minka de Czóbel. La migration de l'âme. Traduction de Melchior de Polignac. Illustration de H. Buttner. Paris. Paul Ollendorff éd. 1897.

8-r. (4), 158 l. Nyomtatott: Hemmerli & Cie u. o. Prózafordítás. Bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 526 t.

GULYÁS PÁL.